



SE PUBLICA LOS JUEVES

AÑO V.—NÚM. 243

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN, CARRERA DE SAN JERÓNIMO, 34
(No se devolverá ningún original que se remita á la Redacción.)

27 DE AGOSTO DE 1885



REVISTA SEMANAL

COLABORADORES

BIBLIOTECA MUSICAL

GOUNOD, MASSENET, ARTHUR POUGIN, FILIPPO FILIPPI, WOUTERS, GAMBORG ANDRESSEN, J. LEIBACH, A. VERNET, ARRIETA, BARBIERI, BLASCO, BRETÓN, CANETE (D. MANUEL), CÁRDENAS (D. JOSÉ), CASTELAR, CASTRO Y SERRANO, CONDE DE MORPHI, DEL VAL, ESCOBAR, ESPERANZA Y SOLA, FERNÁNDEZ FLORES, FERNÁNDEZ BREMÓN (D. JOSÉ), INCENGA, GRILLO, NÚÑEZ DE ARCE, PEÑA Y GOÑI, RODRÍGUEZ CORREA, RODRÍGUEZ (D. GABRIEL), Y ZAPATA (D. MÁRCOS).

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN: En España, 24 rs. trimestre; 46 semestre, y 88 año.—En Portugal, 30 rs. trimestre; 56 semestre y 108 año.—Extranjero, 36 trimestre; 68 semestre, y 132 año.—En la Isla de Cuba y Puerto-Rico, 6 pesos semestre y 9 al año, oro.—En Filipinas, 8 pesos semestre y 12 al año, oro.—En Méjico y Rio de la Plata, 8 pesos semestre y 12 al año, oro.—En los demás Estados de América fijarán los precios los señores Agentes.—Número suelto, sin música, UNA peseta. LA CORRESPONDENCIA MUSICAL se publica todos los jueves y consta de ocho páginas, á las que acompaña una pieza musical de reconocida importancia, cuyo número fluctúa entre cuatro y doce, según las condiciones de la obra, no bajando nunca su valor en venta de 8 rs.—Todas las obras musicales que regalamos á nuestros suscritores, son lo más selecto de cuantas publica nuestra casa editorial, y forman al fin del año un magnífico album cuyo valor demostrará que nuestra suscripción es la más ventajosa que jamás se ha conocido en España.

SUMARIO

Nuestra música de hoy.—Músicos aragoneses, por don Mariano de Gavia.—Jardín del Buen Retiro.—Variedades: Susana Wambruggen.—Noticias: Madrid, provincias y extranjero.—Anuncios.

las, han castigado al país aragonés con igual si no mayor dureza que á las otras comarcas de la madre patria; como si por providencial mandato quisiera la suerte hacernos espiar nuestra incuria, entregando nuestras maravillas al brazo asolador del vandalismo.

Ello es que unas y otras lamentables causas, uniendo estrechamente sus fuerzas destructoras, habian dejado poco menos que huérfanos y entregados á su propio esfuerzo, los estudios contemporáneos que procuran devolver su pasado brillo y esplendor á nuestras olvidadas glorias. Afortunadamente, los trabajos, tanto más apreciables cuanto más difíciles, que para reconstituir la historia de la música española han efectuado en este siglo don José Teixidor, don Hilarión Eslava, don Baltasar Saldoni, don Mariano Soriano Fuertes, don Francisco Asenjo Barbieri y otros eruditos maestros, amén de los datos que en sus obras proporcionaban el P. Martini, el abate Baini y el ilustre Fetis, han desvanecido en gran manera la oscuridad que sobre este punto nos mostraba lo pasado.

Fuera de las noticias sueltas é inconexas esparcidas en obras literarias é históricas, fuera de los apuntes sueltos, sin orden ni criterio, que aquí y allá ofrecían los libros didácticos publicados en los tres últimos siglos por los guitarristas, organistas y contrapuntistas españoles, nada se sabía, todo permanecía ajeno á las condiciones de certidumbre, método y criterio que exige el conocimiento histórico. De muchas cosas que hoy están ya puntualmente precisadas, apenas había vagas noticias, semejantes á "los ecos confusos de las campanas de una ciudad sumergida en las aguas de profundo lago," segun la gráfica comparación de un escritor contemporáneo. (1)

(1) Momsem.—Historia de Roma.



Dos composiciones repartimos hoy á nuestros suscritores: La Melodía para canto y piano, de

Mesnier, con letra de Espronceda, y la polka de Waldteufel, Feu d'esprit, que tan celebrada ha sido en todas ocasiones por los aficionados á la buena música de baile.

MUSICOS ARAGONESES.

I

La historia del arte de la música en Aragón, es la historia del arte de la música en España. Las sombras que envuelven los orígenes y el progreso de ésta, alcanzan á aquélla de igual modo, y el descuido en que nuestros antepasados tuvieron la guarda y conservación de tantos ricos documentos musicales, de tantas y tan curiosas noticias que hoy se recogerían con avidez, no fué menor en el antiguo Reino de Aragón que en los demás de la península ibérica.

Ni es esto solo: las invasiones, guerras y disturbios que bárbaramente han hecho desaparecer de las basílicas, archivos, palacios y conventos, los inapreciables tesoros de las ciencias y las artes españo-

Pero si poco se sabía á ciencia cierta, mucho, muchísimo enterrieron los eruditos que después han visto confirmadas las grandezas que vislumbraron.— Con solo tener idea de la música popular española, superior en riqueza, variedad y hermosura á la de cualquier otra nación; con solo recordar que en la Universidad de Salamanca y en el siglo XIII fundó don Alfonso X la *primera cátedra de música* que hubo en Europa, y que las cántigas del mismo Rey Sábio ofrecen la circunstancia valiosísima de ser tal vez el documento más antiguo que existe de la aplicación de la música á una lengua vulgar; con solo saber que España es el país clásico de la música religiosa, y que todos los críticos extranjeros reconocen unánimemente que en este género no tenemos rivales; con solo tener presentes, en fin, estos extremos, tan á la lijera como los hemos indicado, se adivina sin esfuerzo cuán y cuán importante debe ser la historia del arte músico en España.

Por fin, este vacío que en la historia el arte se observaba, vémosle hoy, si no colmado, muy disminuido por lo ménos, gracias á la diligencia de los ilustrados autores ya nombrados.—Sus trabajos apreciables son las fuentes donde hemos obtenido las noticias que exponemos en estos desordenados apuntes, escritos muy á la ligera y únicamente como para servir de base á más detenido y exacto estudio.

Ocioso es decir que, ocupados aquellos autores en investigaciones generales á toda España, no las hicieron particulares á Aragón; y como es claro, sus datos en este punto no pueden ser completos; son en cambio, de averiguada exactitud, y esto ya es algo.

Si en vez de un desaliñado artículo pudiéramos ofrecer un trabajo que respondiera con toda amplitud y holgura al epígrafe de estas líneas, seríamos dichosos; pero la dicha no es fruta que se logra con solo alargar la mano.—Reunir todas las noticias relativas á los músicos aragoneses, buscar y hallar las que se han perdido, escribir un minucioso estudio biográfico, bibliográfico y artístico, sin perder de vista el espíritu crítico que hoy todo lo escudriña y aquilata, son circunstancias que constituyen una empresa muy difícil, prolija y delicada, para la cual—lo confesamos francamente—carecemos de toda competencia.

Y es menor nuestra autoridad en la materia, habiendo, como hay sin duda, quien, dotado de peregrino talento, instrucción vastísima y firme voluntad, puede llevar tal empeño á feliz éxito y perfecta conclusión. Escritos conocemos de la docta persona á quien aludimos, que le califican de único maestro en el asunto. ¡Ojalá se diera por advertido y alentado con nuestra humilde excitación! (1)

Nuestro propósito se reduce á compilar de prisa y sin primores unos cuantos apuntes en cartera, referentes á *algunos* de los sobresalientes maestros que en nuestra tierra de Aragón han honrado el arte de la Música.

II

Cosa imposible es hablar de Aragón y no venir en seguida á las

(1) Alúdesc á un respetable y modesto profesor de la Universidad de Zaragoza.

mientes su música popular, cuya expresión genuina y característica es la *jota*, la alegre y animada *jota* que ha logrado carta de naturaleza, no ya en toda España, pero aún en los países menos afines con el nuestro. (1)—¿Quién fué el autor de la *jota*? La tradición, á falta de otra más segura fuente de verdad, satisfará á esta pregunta.

El autor de la *jota* no fué nacido, según las noticias, en la región que hoy llamamos aragonesa, sino en un país ligado entónces á Aragón con tan estrechos vínculos de fraternidad, que los confundió en uno el espíritu de la raza árabe, en ambos dominante á la sazón.

Allá, por los comienzos del siglo XII, recorría la huerta de Valencia un músico, al modo de trovador árabe llamado *Aben-Jot*. Sus cantos, ora tiernos y apasionados, ora entusiastas y marciales, despertaron la afición al pueblo hacia un género de música que por tan sencillos medios conmovía y levantaba los corazones. *Aben-Jot* llevaba en pos de sí la multitud como un apóstol; pero los poderes suelen ser suspicaces y las muchedumbres tornadizas. Muley-Tarek, walí de Valencia, llevado de los exajerados impulsos del misticismo musulmán ó quizá de recelos menos generosos, tachó de demasiado profano la música de la *jota*, lanzando furioso anatema sobre el canto y el cantor. *Aben-Jot* fué desterrado, la *jota* prohibida, y el pueblo, versátil siempre en sus aficiones, contribuyó también á expulsar del ameno suelo que baña el Guadalaviar, al inspirado trovador.

Buscó *Aben-Jot* refugio en Aragón y halló bien pronto cariñosa acogida para sí y para los cantares que entonaba al son de la guitarra morisca. El pueblo aragonés, fuera cristiano ó musulmán, hizo tan suya la música de *Aben-Jot*, que desde entónces se le llama "*jota aragonesa*."

Sin embargo, parece ser que en un principio tuvo por nombre el *Canario*, según el *Pedro Saputo*, libro I, cap. 7.º, donde, refiriéndose á los árabes, se leen estas palabras:

"Tocaron después, entre otras cosas, el *Canario*, baile que entónces se usaba mucho, y el *Jitano*, que comenzaba á usarse; cuyos bailes, de variedad en variedad y de nombre en nombre, han venido á ser y llamarse, el primero la *Jota* y el segundo el *Fandango*."

Eso es lo poco, verdadero ó falso, que se sabe acerca de la *jota*.—Esta tiene por medida un compás ternario, de movimiento vivo y expresión alegre y animada. Admite sumas variaciones y aparte de las muchas y características que con gran frecuencia imagina el pueblo de las varias comarcas de Aragón, son tan bellas como numerosas las que han escrito los más distinguidos maestros españoles, ora publicándolas como composiciones sueltas, ora intercalándolas en populares y conocidas zarzuelas.

Aragón, sin su danza popularísima y sus vibrantes cantos, sería como un cuerpo sin alma. De tal suerte se ha indentificado ese ritmo enérgico y sonoro con la serenidad y energía de los hijos de Aragón. Y es de notar, que así como el pueblo andaluz, de suyo festivo y bu-

(1) Durante la Exposición Universal de 1878 se dieron en el palacio del Trocadero dos grandes conciertos rusos; en ambos se ejecutaron las mejores composiciones de Glinka, Rubinstein, etc., y ambos concluyeron con los vibrantes acordes de la *jota aragonesa*.

LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

lucioso, gusta de los cantares melancólicos y sentimentales que se entonan en aquella poética legión meridional, así el pueblo aragonés, grave y severo de suyo, se entusiasma con los vivísimos compases de la jota. El contraste es ley de toda manifestación artística.

III

Las crónicas de aquellos tiempos en que el Reino de Aragón logró su mayor grandeza y poderío no guardan en sus páginas noticias que puedan servir de algo para la redacción de estos leves apuntes.

La cultura de la corte aragonesa y la perfección que de ella y de sus Reyes merecían las artes hácenos adivinar lo que es imposible saber á punto fijo.

Aragón, cuyo nombre unían entónces sus gloriosos monarcas, sus bravos guerreros y sus arriesgados navegantes, al de los más bellos países que baña ese mar azul que con el soplo de sus brisas y el rumor armonioso de sus olas entona un himno perenne á la Poesía y al Arte, maravillas nacidas bajo el cielo clarísimo que las aguas del Mediterráneo refleja; Aragón, decimos, dejaba que la austera condición de sus naturales se suavizase con el contacto de las costumbres de Provenza y de Italia; dejaba que iluminasen la frente de sus libres hijos los primeros albores del Renacimiento, sol esplendoroso que no tardaría en brillar sobre el horizonte de las tierras latinas, disipando las tinieblas que desde las regiones del Septentrión se extendieron sobre Europa durante los sombríos tiempos medios; abría, en fin, sus puertas con cariñoso afán á todo lo que significase ciencia é ingenio, cultura y cortesanía.

Alfonso II, de quien se ha conservado una canción hasta nuestros días; Alfonso IV, en cuya coronación compuso su hermano don Pedro canciones y villanescas que cantó el juglar Romaset (1); Juan I, que atrajo al palacio de la Aljafería con sus espléndidas y continuas fiestas los trovadores que recorrían todos los países, convirtiendo en emporio del *gay saber* la morada de Jaime el Conquistador; Martín el Bueno, de próspera y pacífica memoria; el gran Alfonso V y el Católico Fernando, fueron los reyes en cuya época tuvieron las artes más desarrollo y protección.

De aquellos famosos trovadores que en el cultivo de la gaita comprendían á la par el de la rima poética y el del ritmo musical, guárdanse obras y recuerdos en preciosos documentos—el Cancionero, por ejemplo, que existió en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza;—pero su interés y valía se nos alcanzan solamente desde el punto de vista literario.

Anduvo el tiempo y vino el siglo XVI, el siglo de Palestrina en Italia, de Orlando Lassus en Bélgica, de Morales y Victoria en nuestra España.—La música profana reduciase aquí á la sazón á las canciones de diverso género que se entonaban al son de la vihuela y la guitarra, ó á los *tientos*, *composituras*, *galas* y *gallardas* que se tañían en esos instrumentos. La música religiosa, en cambio, nacía enton-

ces, como Minerva de la cabeza de Júpiter, armada de todas armas, grandiosa, expresiva, abriendo el camino por donde el arte lírico ha llegado en los siglos XVIII y XIX á su apogeo.

A esa época pertenecen los aragoneses Pedro Ciruelo—en calidad de teórico,—Melchor Robledo y Pedro de Ruimonte.

Pedro Ciruelo, hijo de la ciudad de Daroca, uno de los primeros sábios españoles del siglo XVI, preceptor de Felipe II, catedrático en Alcalá y canónigo en Salamanca, escribió, entre otros libros de verdadero valer científico, el *Cursus quatuor mathematicarum artium liberalium* (Alcalá, 1516, en folio.) Con juicio claro y particular raciocinio, trata Ciruelo en esta obra de la música como ciencia matemática y de cálculo, singular teoría que desarrolló mucho después el célebre francés Rameau, siendo aceptada y defendida por renombrados contrapuntistas.

Es de notar cómo fué un aragonés quien primero expuso y sustentó tal teoría, y cómo otro aragonés, el jesuita Eximeno hubo de atacarla con gran violencia.

Uno de los muchos y notables profesores españoles que tuvo en el siglo XVI la Capilla Pontificia, fué el maestro *Melchor Robledo*, citado por Fétis con elogio en su *Biographie Universelle des Musiciens*.

Después de permanecer no pocos años en la ciudad del Tíber, centro entónces de la cultura universal, volvió Robledo á su patria y fué nombrado maestro de capilla de la santa iglesia de La Seo de Zaragoza, donde se le colmó, por pueblo y clero, de todo linaje de consideraciones. Cuéntase,—como demostración del grande aprecio que mereció el maestro Robledo,—que á su muerte, el cabildo de La Seo acompañó la conducción de su cadáver formando parte del cortejo fúnebre, singular honor de que hasta entónces no había habido ejemplo semejante.

Muy notables en número y calidad fueron las obras que dejó Robledo.—En los volúmenes marcados con los números 22 y 38 de la Biblioteca Pontificia, existen algunas misas y motetes suyos.—Los archivos de las catedrales españolas guardan muchas y buenas obras de este maestro, y la *Lira Sacro-Hispana*, notabilísima publicación donde el inolvidable Eslava, el Vogel español, como le llama Peña y Goñi, ha recogido y dado á conocer las mejores joyas de nuestra música sagrada, ha reproducido en sus páginas un *Magnificat* y un *Salmo*. Alábase también mucho su motete *Dómine Jesu-Christe*.

El estilo de este inspirado y sobresaliente compositor, es el de fuga ó imitación, peculiar á todos los buenos maestros de aquella época.

Pedro de Ruimonte nació en Zaragoza, en la última mitad del siglo XVI. Su mérito fué grande, según autorizados críticos, y le valió ser nombrado maestro de capilla de los archiduques Alberto é Isabel en los Países Bajos. En 1605 tenía en la casa de estos príncipes, grandes protectores de los artistas, el título de maestro de música de cámara.

Para apreciar la significación valiosa de este puesto y las dotes brillantes de Pedro de Ruimonte, basta saber á qué grado de altura

(1) Blancas, cronista aragonés.

había llegado en Flandes por aquel tiempo el cultivo de la música. Los maestros flamencos eran, sin duda alguna, los más notables de su época. El célebre Josquin, que floreció en el siglo XV, fué el predecesor de Palestrina, y no falta autor de gran nota que le considere como el padre de la armonía moderna. Los contemporáneos y compañeros de Ruimonte influyeron grandemente en los adelantos musicales y se distinguieron por su exquisito gusto; únase circunstancia de tanto resalte á la inteligente afición, continuando hasta nuestros días, que por el arte músico reinaba entre los hijos de Flandes, y se estimará en su justa medida el valer de Ruimonte, que alternó dignamente con Adriano Vilaert, Arnolfo de Prug y otros maestros.

En 1614 fuéronle regaladas por sus amos los príncipes quinientas libras para que diese la vuelta á su país, y aquel mismo año hizo publicar en la ciudad de Amberes un curioso libro con el título de *Parnaso Español de madrigales y villancicos á cuatro, cinco y seis voces*.

El maestro Ruimonte era tan perito en la música profana como en la religiosa.

MARIANO DE CÁVIA.

(Continuará.)

JARDÍN DEL BUEN RETIRO

TEMPORADA DE VERANO.—CONCIERTO EXTRAORDINARIO Y DÉCIMO QUINTO CONCIERTO.

La gran fiesta musical celebraba el viernes último fué á beneficio de las Casas de Socorro y Asilos de San Bernardino.

El público correspondió con su presencia á tan laudatorio objeto hasta el punto de que hubicra dificultades para permanecer con la debida comodidad en el jardín.

Se calcula que hubo nada ménos que la friolera de 6.000 entradas.

El concierto, compuesto todo él de piezas españolas, obtuvo el éxito ruidoso que era de esperar.

Aunque ya publicamos el programa, no está demás que lo reproduzamos como cuestión de método.

Dice así:

PRIMERA PARTE.

- | | |
|---|----------|
| 1.º Overture de <i>Ildegonda</i> | Arrieta. |
| 2.º Polaca de Concierto..... | Jiménez. |
| 3.º <i>Adelaida</i> , walses (1.ª vez)..... | Quilez. |

SEGUNDA PARTE.

- | | |
|---|-----------|
| 1.º Fantasía de <i>Pan y Toros</i> , arreglada por Peña y Goñi..... | Barbieri. |
| 2.º Final de la Fantasía <i>Morisca</i> | Chapí. |

TERCERA PARTE.

- | | |
|--|-----------|
| 1.º Overture de <i>El Reloj de Lucerna</i> | Marqués. |
| 2.º <i>Cantos Canarios</i> | Power. |
| 3.º <i>Moráima</i> | Espinosa. |
| 4.º <i>Las amazonas</i> | Espino. |

La ejecución admirable.

Fueron repetidos la tanda de walses de Quilez, *Adelaida*, que por primera vez se ejecutaba, la fantasía de *Pan y Toros*, de Barbieri, arreglada por Peña y Goñi, el final de la *Fantasía Morisca*, de Chapí y la *Moráima* de Espinosa.

Debemos hacer especialísima mención de la fantasía de *Pan y Toros* en la que sobresalen los principales motivos de la inspirada obra de Barbieri, que Peña y Goñi ha sabido presentar con un arte y una habilidad que nunca elogiaremos lo bastante.

Nuestro querido amigo y compañero ha demostrado que no solo sabe instrumentar de un modo superior, sino que posee mayores conocimientos artísticos de los que muchos le suponen.

No es extraño que el público se entusiasmara y pidiera á voces la presentación del maestro Barbieri, que se paseaba por los jardines, y de Peña y Goñi, que no se hallaba en el local.

La fantasía de *Pan y Toros* quedará como una de las obras más notables del vasto repertorio de la Unión Artístico Musical.

Cuando quiera obtener un triunfo decisivo, no tendrá más que apelar á ella para ver inmediatamente colmados sus deseos.

**

En vista del gran éxito del concierto anterior, se reprodujo en casi todas sus partes, con las alteraciones que observarán nuestros lectores en el siguiente programa:

PRIMERA PARTE.

- | | |
|--|-----------|
| 1.º <i>Bocaccio</i> , overtura..... | Suppé. |
| 2.º <i>Polonesa</i> , instrumentada por el maestro Bretón..... | Chopin. |
| 3.º <i>El País natal</i> (patria), walses..... | Fahrbach. |

SEGUNDA PARTE.

- | | |
|--|-----------|
| 1.º Gran fantasía sobre motivos de la zarzuela <i>Pan y Toros</i> , arreglada por Peña y Goñi..... | Barbieri. |
| 2.º Final de la Fantasía <i>Morisca</i> | Chapí. |

TERCERA PARTE.

- | | |
|--|-----------|
| 1.º <i>El Reloj de Lucerna</i> , overtura..... | Marqués. |
| 2.º <i>Cantos canarios</i> | Power. |
| 3.º <i>Moráima</i> | Espinosa. |
| 4.º <i>Amazonas</i> , polka..... | Espino. |

Repeticiones:

El país natal, de Fahrbach; la fantasía sobre motivos de *Pan y Toros*, de Peña y Goñi; la overtura de *El Reloj de Lucerna* y la *Moráima* de Espinosa.

Tanto estas como las demás piezas fueron ejecutadas con singular acierto y suscitaban el entusiasmo del público en repetidas ocasiones.

La entrada un lleno como en el Concierto anterior.

Un incidente:

Mientras la orquesta ejecutaba la tanda de walses de Fahrbach, apagóse el gas y quedóse completamente á oscuras el Kiosko.

¿Pero creen ustedes que Espino y sus huestes se arredraron por eso?

Pues no señores; tanto los músicos como su director continuaron imperturbables su tarea sin cometer la menor falta y guiados tan solo por su buen instinto musical.

Hízose al fin la luz y el concierto siguió su curso sin novedad, con gran contentamiento de los concurrentes.

VARIEDADES.

SUSANA WAMBRUGGEN.

(CONTINUACIÓN.)

Cuando entró en su casa, ya sus labios se abrían para preguntar si el lord había venido, y sus miradas registraban todas las mesas, las rinconeras, los sillones en busca de carta que disipase las amargas dudas de su alma; pero nada! Sentada en su tocador, asomada á su balcón, sus oídos y sus ojos seguían todos los ruidos, todos los movimientos, y su corazón esperaba en la más cruel agonía algun indicio favorable á su amor; pero nada! Cuando llegó la hora de ir al teatro, ya creía distinguir á

Guillermo entre sus amigos, y verlo en su cuarto contestando á sus amorosas quejas. Apareció en la escena, y hubo un momento en que creyó encontrar sus miradas en medio de un grupo de sus admiradores. Entonces sintió despertarse en ella una nueva vida, sintió brotar la inspiración en su frente, y su voz conmovida, su penetrantes ojos se dirigieron á él, y para él solo declamó poseída de entusiasmo y de ternura. ¡Qué le importaba á ella la multitud que la admiraba, ni los aplausos que resonaban á sus piés? todo lo desdenaba por una mirada sola de Guillermo... pero ah! Guillermo no podía mirarla porque no estaba allí.

De esta suerte Susana que había vivido por el amor, vivió largo tiempo por la esperanza, no sucumbiendo al dolor porque ella misma dudaba de verse abandonada; su alma se encontraba en esa especie de suspensión que causa la muerte de un ser querido á quien se llora, sin acabar de resolverse á creer que no se volverá á ver jamás.

Después deseó la sociedad, los paseos y las diversiones, persuadida de que en el instante en que sus ojos viesan á Guillermo, él volvería á su lado mas tierno y amoroso que nunca; pero parece que una barrera se levanta entre dos seres antes queridos al punto que se separan: habitan la misma ciudad, frecuentan los mismos lugares, y no se encuentran jamás. Susana no volvió á ver á su ingrato amante.

Así pasaba los días la infortunada actriz, hasta que un vago presentimiento la condujo á la casa de Julieta: se le dijo que no recibía, insistió y se le mandó esperar. Pero el ruido de dos voces vino á herir sus oídos: un frío gracioso corrió por sus venas, su corazón comenzó á latir con violencia, y casi involuntariamente se puso á escuchar. Sir Alderney hablaba con agitación, y repetía á la joven Julieta aquellas mismas expresiones de amor que todavía estaban grabadas en el corazón de Susana: ¿Cómo resistir á tan horrible suplicio? ¿Cómo permanecer insensible ante tan negra perfidia? La puerta no pudo resistir á la convulsiva violencia con que la infeliz se precipitó hácia el aposento, y se encontraron Julieta y Susana frente á frente: Guillermo había desaparecido.

Largo rato permanecieron así las dos amigas: Julieta sin atreverse á proferir una palabra, Susana sin poderla articular, por la agitación en que se hallaba; hasta que, agolpándose dentro de su pecho mil sentimientos de celos, de indignación y de desprecio, exclamó con balbuciente voz.

—¿Conque este era el cariño que me profesábais? ¿Conque mientras yo os contemplaba como el objeto más caro de mi aprecio, vos trabajábais para robarme mi felicidad, robándome el amor de Guillermo? ¿Vos, joven, hermosa, rodeada de adoradores, no habeis querido dar vuestro corazón sino desgarrando el de vuestra amiga? ¿Y este era el consuelo que yo venía á buscar, y en ese seno era donde yo venía á derramar mis lágrimas? ¡Traidora!

—Señora,—contestó Julieta,—sir Alderney os ha amado largo tiempo; ha querido ser vuestro esposo y lo habeis desechado. ¿Creíais acaso que su amor fuera eterno? ¿Es tan frágil el amor fundado en la belleza, que al fin llega el día en que el hombre aspira á una posesión más estrecha, á inspiraciones más permanentes! Porque habeis desechado su mano, ¿queríais que él renunciase al matrimonio?

—¿Qué quereis decir?—gritó Susana despavorida.

—Que sir Guillermo Alderney es ya mi marido.

Un grito espantoso salió á esta respuesta del alma de Susana y cayó sin sentido.

(Se continuará.)



MADRID

El director artístico del Teatro Real, señor Cuzzani, ha contratado en París á la primera tiple dramática señora Vanden Berghe, de quien

tenemos excelentes noticias que deseamos ver confirmadas durante el curso de la temporada próxima.

También ha sido contratado el tenor Stagno.

La primera ópera que se pondrá en escena, será el *Roberto el Diablo*, ejecutado por dichos artistas, á los que acompañará en la parte de Bertramo el incomparable Uetam.

Dícese que también cuenta la empresa con la Gargano y el caricato Baldelli.

**

Se ha formado al fin compañía de zarzuela para el Circo de Price, la cual empezará sus trabajos á fines del próximo Setiembre.

En la compañía figuran la señora Alemany, y los señores López, Lacarra y Banquells. La empresa cuenta con varias obras nuevas, entre las que figuran *El Pájaro Azul* y *El gran Mogol*, del maestro Lecocq.

Será director de orquesta el maestro Espino.

**

Del coliseo de la calle de Jovellanos nada se sabe aún á ciencia cierta. Arderius está á ver venir, y esta es la hora en que nada ha resuelto para la próxima temporada.

**

Ha llegado á Vigo, donde se propone pasar una temporada, el distinguido tenor de zarzuela don Eduardo Bergés.

**

Según telegrafian de Biarritz, la célebre artista Sarah Bernhardt está ajustada para dar en el Casino una representación el día 7 de Setiembre próximo. Se ignora aun cual será la obra elegida para esa noche.

**

Hé aquí el programa del brillante concierto que dará mañana en el Jardín del Buen Retiro la sociedad Unión Artístico Musical:

PRIMERA PARTE.

- | | | |
|-----|----------------------------|-----------|
| 1.º | Farfaletta, overtura..... | Ferrer. |
| 2.º | Bolero..... | Ocón. |
| 3.º | Melodía..... | Raff. |
| 4.º | Amour brûlant, walses..... | Fahrbach. |

SEGUNDA PARTE.

- | | | |
|-----|------------------------------|-------------|
| 1.º | Fantasía de la Africana..... | Meyerbeer. |
| 2.º | Marcha triunfal..... | Bengoechea. |

TERCERA PARTE.

- | | | |
|-----|---|-------------|
| 1.º | Overtura de Cleopatra..... | Mancinelli. |
| 2.º | Preludio del Príncipe de Viana (1.ª vez)..... | Grajal. |
| 3.º | Serenata Napolitana..... | Paladilhe. |
| 4.º | Feu d'Esprit..... | Waldteufel. |

**

En el Jardín del Buen Retiro se han cantado los *Hugonotes* con la misma frescura y el mismo éxito que el *Roberto*.

La Sra. Martínez y el Sr. Catá se llevaron la palma y conquistaron aplausos en repetidas ocasiones.

El conjunto también fué bueno, y el Sr. Villani no descompuso el cuadro.

La concurrencia numerosísima.

Esta noche se pondrá en escena *Ernani* para debut de la señorita Zanardi, conocida hasta ahora tan solo como notable pianista.

**

El Príncipe Alfonso se vé muy favorecido en su segunda campaña veraniega.

La compañía de zarzuela ha gustado, y ya en el *Robinson*, con que debutó, se hizo acreedora al aplauso general.

Anoche se puso en escena el siempre admirable *Bocceio*, en cuya ejecución se distinguieron muy notablemente las hermanas señoritas Mendez en sus respectivos papeles del protagonista y de Fiammetta.

**

Con motivo de la cuestión de las Carolinas, los autores de *La Villa del Oso* habían introducido en dicha revista un nuevo cuadro titulado

¡Viva España! que todas las noches era estrepitosamente aplaudido por el público.

El gobierno ha tenido á bien prohibirlo, con grave descontento de los patriotas aficionados á esta clase de desahogos.

En la representación de *La Diva* son silbados por regla general los dos prusianos, y anoche el público les aplaudió á rabiarse haciéndoles repetir siete ú ocho veces el duo, no con sana intención por cierto.

—¿Con qué objeto hacen ustedes repetir con tanta insistencia esa pieza á esos infelices?—preguntó un espectador á uno de los individuos que más frenéticamente aplaudían.

—Pues toma, para reventarlos,—contestó tranquilamente el interpelado.

**

El teatro Eslava abrirá sus puertas el 5 del próximo Setiembre.

Los artistas contratados son: señoras doña Dolores Abril, María Montes, Rafaela García, Victoria Muñoz, Amalia Sabater, Pilar Suñón, Felisa Boisgontier, Aurora Ramírez, Eloisa Alvarez y Asunción Martos.

Los señores don Antonio Riquelme, Julio Ruiz, José Escriu, Gerardo Peña, Juan Balaguer, Fernando Altarriba, Melchor Ramiro, Vicente García Valero, Eduardo Roldán, Manuel Barreal, Joaquín Sobá, Emilio Povedano, Luis González y Juan Ramirez, y un escogido y numeroso cuerpo de coros.

PROVINCIAS

PONTEVEDRA.—La compañía del reputado tenor cómico señor Carceller, que con tanto éxito está actuando en Vigo, y de la cual forma parte la celebrada cantante señora Cortés de Pedral, vino á esta ciudad, con el objeto de dar tres únicas representaciones. El resultado artístico y pecuniario, no ha podido ser más satisfactorio.

Las zarzuelas el *Anillo de Hierro*, *Boccaccio* (estreno en esta) *Barberillo de Lavapiés* y *Tío Maroma* (estreno) han sido las que se han puesto en escena.

En la segunda, obtuvo la compañía un triunfo como dice la revista del *Diario*, escrita por un eminente crítico.

Hablando de la señora Cortés, se espera en los siguientes términos:

«La romanza deleitó por la delicadeza y estilo con que fué interpretada, consiguiendo se la tributasen los honores que merece.

Si todas las que aman, cantasen las bellezas del amor con tanta maestría, no habría amor que no terminase en la vicaría.

En el tercer acto, el duo del beso fué el *succés* de la noche; verdad es que la señora Cortés y Leyda lo cantaron con tal *amore* que hubo momentos parecía cantaba solo una de ellas.

Al oírse el dulce eco del ardiente beso de Boccaccio y Fiametta, todas las parejas amorosas que había en el teatro, experimentaron una sacudida nerviosa, lo mismo que si las hubiesen aplicado los reoforos de una pila eléctrica.

La señora Cortés se conquistó la palma del triunfo como en el de *Dominó Azul*, que recuerdan con tanto entusiasmo los madrileños, amantes del género lírico español.»

Del *Diario de San Sebastián y de Guipúzcoa* correspondiente al 24 de Agosto, tomamos las siguientes noticias:

«Han llegado á esta ciudad los artistas que componen la *Orquesta Española* de bandurrias y guitarras, de la que se ocupa un colega en los siguientes términos:

«La *Orquesta Española* de bandurrias y guitarras, que dirige el señor Granado (don Dionisio) nos obsequió anoche con una deliciosa serenata, que agradecemos profundamente.

Esa serenata nos proporcionó ocasión para aplaudir á jóvenes y distinguidos artistas que ejecutan con admirable delicadeza y maestría lo mismo las más difíciles piezas de ópera y de concierto, que los *pot-pourris* de aires nacionales.

En la grandiosa sinfonía de *Guillermo Tell* y en la overtura de *Aroldo*, las bandurrias y las guitarras hicieron verdaderos prodigios de ar-

monía no menos que en *Lila*, polka para concierto, del señor Zorzano (individuo de la *Orquesta*), y en los variados y popularísimos aires nacionales con que el señor Granado y sus ocho compañeros dieron repetidas muestras de su maestría.

Forman parte de la *Orquesta*, además del señor Granado, que la dirige, los señores don Vicente Zorzano, don Evaristo Bergasa, don Manuel Nevot, don Antonio Fernández, don Angel González, don Alejandro Maestro, don Miguel Ramos y don Jesús Ugorte.

El señor Granado dirige con verdadero *amore* esa orquesta. La vista le sirve de batuta, á que todos obedecen con sin igual acierto.

La *Orquesta Española* saldrá en breve para San Sebastián, y después de recorrer algunos puntos de la frontera, se dirigirá á Burdeos, París, Berlín y Viena.

Deseámosle el más completo éxito en esa excursión.»

**

Programa de las piezas que la brillante banda del regimiento de Ingenieros ejecutó en el paseo de la Alameda á las nueve de la noche del 24 de Agosto:

- 1.ª En San Sebastian, paso doble, Fárbaro.
- 2.ª Los Dragones, overtura, Maillart.
- 3.ª Fantasía de Fausto, número 1, Gounod.
- 4.ª Escenas Pintorescas, Massenet.
- 5.ª Sangre de Viena, walses, Strauss.
- 6.ª Polichinela, Polka, Satias.

HABANA.—En nuestro estimado colega *El Mundo Artístico*, leemos las siguientes líneas relativas al Conservatorio de dicha ciudad:

«Las noticias que podríamos adelantar hoy á nuestros lectores respecto al Conservatorio de Música de la Habana, si bien interesantes y de verdadera importancia, no nos es dable publicarlas por razones de discreción. Esto no obstante, advertimos por este medio, que para el primero de Setiembre próximo se abrirá el registro de inscripción de alumnos en la Secretaría del Conservatorio, á fin de que éste pueda inaugurar sus tareas el primero de Octubre, según está ya anunciado.

Oportunamente publicaremos un detallado extracto del Reglamento por el cual ha de regirse dicho instituto, concediendo el debido espacio al capítulo referente á los alumnos, por ser este un punto de gran importancia. Por último, el entusiasmo y desinterés que constantemente manifiestan los señores Hubert de Blanck, López, Edelmann, Guero, Luna, Ruiz, Joval, Mungol, Burés, La Rosa, Cánua, Palau y Miari, director el primero y profesores los demás del referido Conservatorio, son prenda segura del éxito que el mismo obtendrá, y que ya se prelude en las espontáneas muestras de interés con que el público acoge cuantas noticias se refieren á dicho instituto musical. Nuestro próximo número contendrá importantes nuevas acerca de este utilísimo establecimiento de educación artística.»

EXTRANJERO

En el Chalet de la Rua dos Condes, de Lisboa, se ha puesto en escena con muy buen éxito la zarzuela *El proceso del Can-can*, acerca de cuya ejecución dice lo siguiente nuestro apreciable colega *La España*:

«Algunas cuartillas necesitaríamos, si fuéramos á hacer la crítica detenida de los artistas, del desempeño y la forma con que ha sido puesta en escena la obra de Barbieri y Amalfi.

Sin embargo, á fuer de justos é imparciales, debemos hacer constar que la señora Llorens en *Seguidilla*, la señora Pérez Mauricio en la *Polka* y la señora Martínez en *Terpsicore*, desempeñan á conciencia su cometido. Los aplausos y las repeticiones son ya de ritual, lo mismo que los bailables españoles bastante bien presentados.

El Sr. Sánchez nos presenta un *Bolero* caracterizado á maravilla. Correctísimo el *Lancero* Sr. Neiva, y vivo y bien movido el Sr. Suarez, *Can-Can*.

Del resto, decorado apropiado, trages bonitos y variados, *todo muy bonito, muy acabadito*, que dicen en *La Diva*.

LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

La orquesta bien, dirigida por el señor Alvarez, un buen músico y una batuta que promete.

Damos la enhorabuena á la empresa, porque tiene seguros sus intereses, á los artistas y al público que ha encontrado espectáculo de su agrado.

La opereta de Lecoq, *L'oiseau bleu*, traducida al portugués con el título *A ave do paraiso*, ha obtenido un buen suceso en el teatro Santa Ana de Rio Janeiro. Cantaron la obra Mlle. Meryss y Dolsal, Mr. Guillaume, y Mateos.

Asegúrase que Carlota Patti abriga el intento de fijar su residencia en París para consagrarse á la carrera del profesorado. La eminente cantatriz procederá en breve á la publicación de un interesante libro titulado: *Mi excursión artística al rededor del mundo*.

La Forza del Destino, cantada por la Fetrazzini, Signoretti y Vechioni en el teatro Solís, de Montevideo, logró atraer gran concurrencia al teatro. En esta misma ciudad funciona una excelente compañía dramática francesa, cuyas últimas representaciones han sido *Le Demi-Monde*, *Frou-Frou* y *La dama de las Camelias*.

En la ciudad de Lima, capital del Perú, una buena compañía de zarzuela anuncia la representación de *El salto del Pasiego*, *Catalina*, *Diamantes de la Corona* y *el Anillo de Hierro*.

El teatro del Eden, de Buenos Aires, está ocupado por una compañía de opereta francesa que ha representado en los últimos días *Rip-Rip*, *Mad. Boniface* y otras obras de repertorio.

En un periódico de París leemos lo siguiente acerca de Víctor Hugo considerado como aficionado á la música:

«Se ha dicho que Víctor Hugo aborrecía la música: es un error. No le gustaba la música á la manera que á la generalidad de la gente; era incapaz de sentir por ella el frívolo placer que es tan común. El la respetaba, y la hubiera amado tal como se merece si la hubiese conocido mejor. Pruébalo este admirable verso:

La música está en todo; sale del mundo un himno.

De cuantas personas han juzgado á Beethoven, él es el único que lo ha colocado en su verdadero lugar: en el del primer poeta de Alemania.

¿Cómo el genio llega á penetrar profundamente lo que ha estudiado? Ningún músico ha descrito la música con tanta exactitud como Víctor Hugo.

«La música, permítasenos la palabra, es el vapor del arte. Es á la poesía lo que los vagos ensueños al pensamiento, lo que el flúido es al líquido, lo que el océano de las nubes es al océano de las ondas. Bajo otro punto de vista, es lo indefinido de este infinito; el mismo soplo la impulsa, la lleva, la trastorna, la llena de turbación, de luz y de un ruido inefable, la satura de electricidad y la convierte súbitamente en trueno.

Los mayores poetas de Alemania son sus músicos; maravillosa familia cuyo jefe es Beethoven...

El gran italiano es Dante; el gran inglés Shakespeare; el gran alemán Beethoven.»

Hé aquí como el gran poeta francés ha hablado de la música. La música puede estar satisfecha.

En una de las escenas del drama *My Swesthaert* que habrá de representarse en New-York, Unión Square, la actriz Minnie Palmer exhibirá brillantes por valor de 80.000 pesos.

Anúnciase el matrimonio del tenor Cardinli, en San Francisco de California, con Mis Sibil Sanderson, que tiene de dote ocho millones de francos.

El cinco del próximo Setiembre se embarcará para América la célebre madame Judic.

LISTA DE SUSCRIBIDOS

En esta sección se mencionarán los nombres y domicilios de los señores profesores y artistas, mediante la retribución mensual de 10 rs., pagada anticipadamente. La inserción será gratuita para los suscritores á LA CORRESPONDENCIA MUSICAL.

Alfonseti de Lorenzo	Srta. D. ^a Carmen	Reina, 45, 4. ^o derecha.
Bernis	Srta. D. ^a Dolores de	Independencia, 2.
Lama	Srta. D. ^a Encarnación	Galería de Damas, n. ^o 40, Palacio.
González y Mateo	Srta. D. ^a Dolores	Serrano, 39, 1. ^o
Gómez de Martínez	Srta. D. ^a Pilar	Segovia, 20, 3. ^o derecha.
Llisó	Srta. D. ^a Blanca	Álamo, 1 duplicado, 2. ^o derecha.
Reyes Ortiz	Srta. D. ^a María de los	Tudescos, 11, 4. ^o izquierda.
Martínez Corpas	Srta. D. ^a Encarnación	Silva, 20, 2. ^o
Sánchez	Srta. D. ^a Amelia	Isabel la Católica, 18, 3. ^o
Arrieta	Sr. D. Emilio	San Quintín, 8, 2. ^o izquierda.
Aranguren	» José	Progreso, 16, 4. ^o
Arche	» José	Cardenal Cisneros, 4, duplicado.
A. Barbieri	» Francisco	Plaza del Rey, 6, pral.
Barbero	» Pablo	Atocha, 120, entresuelo.
Buato pintor escen. ^o	Jorge	Hermosilla, 4.
Calvist	» Enrique	Bailén, 4, 2. ^o interior.
Calvo	» Manuel	Campomanes, 5, 2. ^o izquierda.
Cantó	» Juan	Hita, 5 y 7, bajo.
Castro García	» Andrés	Justa, 30, 4. ^o izquierda.
Cerezo	» Cruz	Felipe V, 4, entresuelo.
Coll	» Camilo	Palma, 4, principal izquierda.
Espino	» Casimiro	Malasaña, 20, pral.
Estarroña	» José	Atocha, 18, bajo.
Fernández Grajal	» Manuel	Luzón, 1, 4. ^o derecha.
Flores Laguna	» José	Granado, 8, pral.
García	» J. Antonio	Torres, 5, pral.
Guelbenzu	» Juan	Preciados, 33, 3. ^o
Hernando	» Rafael	Caballero de Gracia, 11, 3. ^o
Herling	» Eduardo	Isabel la Católica, 13.
Inzenga	» José	Desengaño, 22 y 24, 3. ^o
Jiménez Delgado	» J.	Velázquez, 56, 2. ^o
Llanos	» Antonio	San Bernardo, 2, 2. ^o
Marqués	» Miguel	Greda, 34, 4. ^o
Martín Salazar	» Mariano	Preciados, 13, 2. ^o izquierda.
Mata	» Manuel de	Valverde, 38, pral.
Mir	» Miguel	San Dámaso, 3, 2. ^o derecha.
Mirall	» José	Campomanes, 5, 2. ^o izquierda.
Mirecki	» Víctor	Encarnación, 12.
Monge	» Andrés	Espada, 6, 2. ^o
Moré	» Justo	Arlabán, 7.
Montalbán	» Robustiano	Trav. ^a del Horno de la Mata, 5, 2. ^o
Oliveres	» Antonio	Postigo de San Martín, 9, 3. ^o
Ovejero	» Ignacio	Bordadores, 9, 2. ^o derecha.
Pinilla	» José	P. ^a los Ministerios, 1 dup. ent. dcha.
Quílez	» Angel	Campomanes, 5, entres. ^o derecha.
Reventos	» José	Jacometrezo, 34, 2. ^o
Saldoni	» Baltasar	Silva, 16, 3. ^o
Santamarina	» Clemente	Vergara, 9, principal izquierda.
Sos	» Antonio	Caballero de Gracia, 24, 3. ^o
Vázquez	» Mariano	Encarnación, 10, principal izquierda.
Zabalza	» Dámaso	Arenal, 4.
Zubiaurré	» Valentín	Jardines, 35, principal.

Rogamos á los señores profesores que figuran en la precedente lista, y á los que por olvido involuntario no se hayan continuado en la misma, se sirvan pasar nota á esta Redacción de las señas de su domicilio, ó por el contrario, el aviso de que supriman sus respectivos nombres, si no fuere de su agrado el aparecer inscritos en esta sección, que consideramos importante para el profesorado en general.

ZOZAYA

EDITOR

PROVEEDOR DE LA REAL CASA Y DE LA ESCUELA NACIONAL DE MÚSICA

ALMACÉN DE MÚSICA Y PIANOS

34, Carrera de San Jerónimo, 34.—Madrid

EDICIÓN ZOZAYA

BALDASSARRE

ÓPERA EN CUATRO ACTOS

DEL MAESTRO

G. VILLATE

Estrenada en el Teatro Real de Madrid el 28 de Febrero de 1885.

PARA CANTO Y PIANO

	Pesetas.
La gran partitura, elegante edición con el retrato del autor, su biografía y el libreto completo. Precio <i>fiijo</i> 20	
<i>Raconto de Ester</i> , para S., cantado por la señorita Theodorni. " 3	
" " " M. S. " 3	
<i>Aria de Baltasar</i> , " B., cantada por el Sr. Battistini. . . " 3	
" <i>Ruben</i> " T., cantada por el Sr. Masini. " 3	
<i>Romanza de Ruben</i> , T., id. por el Sr. Masini. " 3	

PARA PIANO SOLO

	Pesetas.
Elegante partitura, con retrato del autor y su biografía. Precio <i>fiijo</i> 12	
<i>Preludio</i> " 3	
<i>Gran marcha</i> " 3	
La misma partitura para cuatro manos. " 4	
BAILABLES DEL ACTO SEGUNDO.	
A <i>Marcha asiria</i> " 3	
B <i>Danza de Ossiris</i> " 3	
C <i>Entrada de Baal</i> " 2,50	
D <i>Pastoral</i> " 3	

En curso de publicación los demás números sueltos para canto y piano, piano solo á dos y cuatro manos, fantasías y demás arreglos para banda, orquesta y otros instrumentos.

LIBRETO EN ITALIANO

Una peseta.

VERSIÓN ESPAÑOLA

50 céntimos.

Esta obra es propiedad de nuestra casa editorial, á la que habrán de dirigirse los señores empresarios que deseen ponerla en escena para la adquisición del material indispensable para su representación.

En conformidad con la vigente ley de propiedad intelectual, queda prohibida toda copia, reproducción ó arreglo de la misma. Todo, ejemplar que carezca del número de orden y sello de la casa Zozaya, será tenido por fraudulento y perseguido ante los tribunales.

LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

CONDICIONES DE LA SUSCRICION

LA CORRESPONDENCIA MUSICAL es el periódico más antiguo de su clase y que ha obtenido mayor éxito en España desde su aparición. Se publica todos los jueves y consta de ocho grandes páginas, á las que acompaña una ó dos piezas de música de reconocida importancia, edición gran forma, cuyo número de páginas fluctúa entre cuatro y doce, según las condiciones de la obra, no bajando nunca su valor en venta de 8 reales.

Todas las obras musicales que regalamos á nuestros suscritores, son lo más selecto de cuantas publica nuestra casa editorial, y forman al fin del año un magnífico album, cuyo precio marcado, que excede de 1.200 rs., demuestra que nuestra suscripción es la más ventajosa que jamás se ha conocido en España.—Los precios de suscripción son los siguientes:

En España, 24 rs. trimestre, 46 semestre y 88 un año.

En Portugal, 30 rs. trimestre, 56 semestre y 108 un año.

Extranjero, 36 rs. trimestre, 68 semestre y 132 un año.

En todos los demás Estados de América fijarán el precio los señores agentes.

En Cuba y Puerto-Rico, 6 pesos semestre y 9 al año (oro).

En Filipinas, 8 pesos semestre y 12 al año (oro).

En Méjico y Río de la Plata, 8 pesos semestre y 12 al año (oro).

Número suelto, sin música, UNA PESETA

No se admitirán suscripciones que no vengan acompañadas de su importe en libranzas ó giros de fácil cobro.

Grandes primas, para los suscritores en el presente año 85.

Se remite un número de muestra gratis á todo el que lo pida.